DÉPARTEMENT ALLEMAND

LICENCE
2021-2022

Faculté des Lettres,
Langues & Sciences
Humaines
Le Mans Université

BAC + 8

DOCTORAT

Doctorat

BAC + 5

MASTER

Master 2 LEA

Parcours Langues étrangères appliquées à l'internationalisation des entreprises

Master 2 Arts, Lettres et Civilisations

Parcours Études culturelles internationales (P)

Parcours Littérature pour la jeunesse (EAD)

Master 2 Didactique des langues

Parcours Métiers du Français Langue Étrangère (P)

Parcours Métiers de l'enseignement supérieur et de la recherche (P + EAD)

Parcours Diversité des contextes, des publics, des approches et des langues (P + EAD)

Master MEEF Allemand ou Professeur des écoles

Portail Sciences Humaines et Sociales
-
- IFUNO

- Etudes sur le genre

Master 1 LEA

Parcours Langues étrangères appliquées à l'internationalisation des entreprises

Master 1 Arts, Lettres et Civilisations

Parcours Études culturelles internationales (P)

Parcours Littérature pour la jeunesse (EAD)

Master 1 Didactique des langues

Parcours Français Langue Étrangère (FLE) (P + EAD)

Parcours Diversité des situations, des approches et des langues (EAD)

BAC + 3

LICENCE

LP Gestion de projets et structures artistiques et culturels

Parcours Gestion, développement des structures musicales

LP Métiers du commerce international

Parcours Commerce trilingue en agroalimentaire

L3 LLCER

Allemand - Parcours Études européennes
Année en Allemagne

L2 LLCER

Allemand - Parcours Études européennes

L1 LLCER - Allemand

P : Présentiel

EAD : Enseignement à distance

Accréditation 2017-2021

INFORMATIONS PRATIQUES

ACCUEIL

Standard de la Faculté de Lettres, Langues et Sciences Humaines : 02 43 83 31 90
Secrétariat du département d'allemand, Valérie Cabaret : 02 43 83 37 53
Bâtiment Enseignement, bureau 100A du bâtiment administratif
Courriel secrétariat : Valérie Cabaret : secallemand-let@univ-lemans.fr

EQUIPE PEDAGOGIQUE

SANDRINE PERSYN, Maître de Conférences
Linguistique
Directrice du département d'allemand
sandrine.persyn@univ-lemans.fr

Natalia Starowicz, Attachée Temporaire d'Enseignement et de Recherche (ATER)
Civilisation et droit
natalia.Starowicz@univ-lemans.fr

Nicole Grois
Lectrice ÖAD
Langue
nicole.grois@univ-lemans.fr

FRANÇOIS THIRION, Professeur Agrégé à l'Université
Civilisation
françois.thirion@univ-lemans.fr

Judith Fontanillas ,Professeur agrégé

Judith.Fontanillas@univ-lemans.fr

RENTREE UNIVERSITAIRE

La réunion de rentrée a lieu le mardi 7 septembre 2021 en salle 106 du bâtiment enseignement à 10h pour les L1 et à 11h pour les L2.

PRESENTATION DU PARCOURS DE LICENCE LLCER ALLEMAND

La licence de Langues, Littérature et Civilisation Étrangères et Régionales parcours Allemand de l'Université du Mans permet d'acquérir un très bon niveau de langue, une connaissance solide de la culture de l'espace germanophone et une aisance à communiquer et à évoluer dans l'espace européen. Elle ouvre ainsi sur la préparation aux métiers de l'enseignement, de la culture, de la communication en lien avec l'Allemagne, l'Autriche ou la Suisse, mais aussi à des poursuites d'études plus longues ou orientées vers des débouchés dans des voies administratives ou politiques.
La spécificité de la licence LLCER Allemand de l'Université du Mans est double : d'une part, elle peut s'appuyer sur un partenariat solide avec l'Université de Paderborn ancré dans l'histoire des deux villes ; d'autre part, elle bénéficie d'une dynamique interdisciplinaire propre. La structure du parcours tire profit de ces deux aspects.

En première année (L1), tous les étudiants de LLCER Allemand suivent le même parcours. Un certain nombre de cours est en commun avec les étudiants de première année de Langues Étrangères Appliquées Commerce International Anglais / Allemand, avec ceux de LLCER anglais ainsi que, dans une moindre mesure, avec ceux de Lettres et d'Histoire se destinant à partir de la deuxième année (L2) au parcours Études Européennes. Au second semestre de la L1 (S2), un bloc de cours obligatoire offre une introduction aux Humanités Numériques à l'ensemble des étudiants de LLCER Allemand.
Une inscription en double diplôme (allemand-lettres, allemand-anglais, allemand-histoire notamment) est possible et donne lieu à un aménagement de l'emploi du temps. Ces aménagements sont à mettre en place avec la direction des études (Xavier Lachazette), dès la rentrée.
En deuxième année, les étudiants peuvent choisir entre poursuivre dans le parcours LLCER parcours Allemand option Humanités Numériques ou poser leur candidature pour le parcours LLCER Allemand option Études Européennes.
Le parcours Allemand-Humanités Numériques donne une culture générale dans l'ensemble des domaines requis dans une formation de germaniste en s'appuyant sur la maîtrise des outils numériques (recherche documentaire, traduction automatique, conception de site web, utilisation critique des réseaux sociaux).
Le parcours Allemand-Études Européennes est plus exigeant puisqu'il s'agit d'un cursus intégré qui permet d'obtenir deux diplômes : l'un de l'Université du Mans, l'autre de l'Université de Paderborn. Les cours d'allemand (littérature, civilisation, linguistique, traduction littéraire) y sont en commun avec le parcours Allemand-Humanités Numériques, mais le bloc de cours spécifique aux Études Européennes, conséquent, comporte du droit européen, une ouverture sur l'analyse politique, ainsi que des cours issus des autres licences ayant également un parcours Études Européennes (LEA, Histoire, Lettres). L'intégration des étudiants à l'option Études Européennes se fait sur sélection en avril de la L1. Une réunion d'information et d'orientation est proposée en décembre aux étudiants de L1.
La troisième année (L3), quel que soit le parcours choisi (Humanités Numériques ou Études Européennes), se déroule dans un pays germanophone. Les étudiants du parcours Études Européennes partent obligatoirement à Paderborn, où ils bénéficient d'un soutien financier supplémentaire de l'Université franco-allemande de 300 EUR par mois (en plus des bourses Envoleo et Erasmus). Les étudiants du parcours Humanités Numériques partent dans une université partenaire proposant des cours de licence en Humanités Numériques et peuvent panacher les cours qu'ils suivent en fonction de leurs centres d'intérêt, en accord avec les responsables Erasmus de l'Université du Mans et de l'université d'accueil.

Le diplôme délivré par l'Université du Mans en fin de L3 est, dans tous les cas, un diplôme de LLCER parcours Allemand.

Des **temps d'échange**, formels et informels, entre étudiants de 1ère et étudiants de 2ème année seront organisés au fil de l'année universitaire. L'Association des Étudiants d'Allemand (AEA) est très active dans ce domaine et organise régulièrement des *Stammtisch* permettant d'échanger dans les deux langues autour d'un verre. Un nouveau bureau sera élu en septembre-octobre : toutes les personnes intéressées sont invitées à s'y impliquer ! (contact : assoetuall@outlook.fr)
L'équipe pédagogique se tient à votre disposition pour discuter de votre orientation et du déroulement de vos études. Là aussi, n'hésitez pas à prendre rendez-vous !

MAQUETTE

1ère année (L1)

1er semestre (S1)

Code UE	Intitulé du cours	Enseignant(e)	CM	TD	TP	ECTS
261UD01 et 251UD01A	Initiation à la traduction journalistique	Nicole Grois (TD) Laurence Mauger(CM)	6	24		- 4
251UD01B	Compétence linguistique (écrite et orale)	Nicole Grois		24		4
251UD01C	Pratique orale : expression orale	Nicole Grois			12	1
251UD01F	Méthodologie : prise de parole en allemand	Natalia Starowicz		12		1
251UD01E	Grammaire	Sandrine Persyn		18		2
251UD02	Actualité et faits de société	François Thirion	12	18		5
251UD03	Histoire culturelle	Sandrine Persyn		15		4
251UD04	Initiation à la littérature	Judith Fontanillas	12	12		3
251UT01	Méthodologie du travail universitaire	Sandrine Persyn (CM) Sandrine Persyn (TD)	8	12		- 2
251UT02	Projet Personnel de l'Étudiant	Maëlle Espinosa (CM) Nicole Grois (TD)	2	8		- 1
261UD04	Expression orale en anglais	Lecteurs anglais			24	1
261UL01 ou 271UL01	UEC anglais ou UEC espagnol			24 ou 24		2 2

1ère année, 2ème semestre (S2)

Code UE	Intitulé du cours	Enseignant(e)	CM	TD	TP	ECTS
252UD01A	Traduction journalistique (thème et version)	Nicole Grois		24		5
252UD01B	Expression et compréhension (écrite et orale)	Nicole Grois		12	12	5
252UD01E	Didactique de la pratique orale	Natalia Starowicz		12		2
252UD01D	Grammaire	Sandrine Persyn		18		3

252UD02	Initiation à la civilisation allemande	François Thirion	12	18		3
252UD03	Histoire et méthodologie de la littérature	Judith Fontanillas		18		3
AU CHOIX : 262UL03 OU 262UD02C et 262UT01A	AU CHOIX : UEC anglais OU Expression écrite anglais et Expression orale anglais	Abrahim Gouri		 24 12	 12	 2 1 1
202UT01	Culture et compétence numérique	Enseignant(e) d'informatique		15		2
252UT02A	Introduction aux Humanités Numériques	François Vignale	12			2,5
252UT02B	Pratiques numériques dans l'enseignement	Judith Fontanillas		24		2,5

2ème année (L2)

1er semestre (S3)

Code UE	**Intitulé du cours**	**Enseignant(e)**	**CM**	**TD**	**TP**	**ECTS**
253UD01A	Traduction journalistique	Sandrine Persyn		18		2
253UD01B	Linguistique	Sandrine Persyn		18		2
253UD01C	Compréhension et expression (écrite et orale)	Nicole Grois		12	12	3
253UD01D	Expression orale (tandem)	Nicole Grois		12		1
253UD01E	Traduction littéraire (version)	Sandrine Persyn		12		1
253UD03	Civilisation allemande	Natalia Starowicz	12	18		4
253UD04	Littérature germanophone	Judith Fontanillas	12	18		4
AU CHOIX : 263UL01 263UD01B Et 263UT01A	 UEC Anglais Version anglaise Et Expression orale anglais	Elise Sanvoisin		 24 12	 12	 2 1 1

253UO01	UEO	Voir la liste des UEO et de leurs responsables		20		2

Parcours Études Européennes

253UD02C	Droit communautaire (droit et institutions de l'UE)	Natalia Starowicz		24		3
253UD02D	L'Europe politique	François Thirion		24		3
283UD02	Marqueurs culturels germanophones	François Thirion		18		3

Ou

Parcours Humanités Numériques

252UT03A	Introduction à la traduction automatique	Nicole Grois, François Vignale, Aurélien Bardet		*24*		*3*
253UT03B	Droit d'auteur et droit des données personnelles	Natalia Starowicz		*24*		*3*
295UD027C	Informatique et web	Florent Carlier et Valérie Renault	*8*	*12*		*3*

2ème année, 2ème semestre (S4)

Code UE	**Intitulé du cours**	**Enseignant(e)**	**CM**	**TD**	**TP**	**ECTS**
254UD01A	Traduction journalistique (thème)	Natalia Starowicz		18		2
254UD01B	Linguistique	Sandrine Persyn		18		2
254UD01C	Compréhension et expression (écrite et orale)	Nicole Grois		18		2
254UD01D	Pratique orale : Expression orale	Nicole Grois			12	1
254UD01E	Traduction littéraire (thème)	Sandrine Persyn		12		1
254UD05	Civilisation allemande	Natalia Starowicz	9	9		4

254UD06	Littérature germanophone	Judith Fontanillas	9	9		4
AU CHOIX : 264UL01 OU 264UD01C Et 264UT01A	AU CHOIX : UEC anglais OU Version anglaise Et Expression orale anglais	Elise Sanvoisin		 24 12 	 12	 2 1 1
254UO01	UEO	Voir la liste des UEO et de leurs responsables		20		2

Parcours Etudes Européennes

254UD02A	Droit communautaire (droit et institutions de l'UE)	Natalia Starowicz	12	12		3
254UD02B	Projet tutoré	Nicole Grois		8		3
254UT02A	Comprendre et utiliser les bases de données	François Vignale		16		2
234UD06	Histoire médiévale approfondissement	Vincent Corriol	12	12		2

Ou parcours humanités numériques

254UT02A	Comprendre et utiliser les bases de données		François Vignale		16		2,5
254UT02B	Droit d'auteur et droit des données personnelles		Natalia Starowicz		24		2, 5
254UD02B	Projet tutoré		Nicole Grois		8		5

DESCRIPTIFS DES COURS

1ère année (L1)

1er semestre (S1)

Intitulé : **Initiation à la traduction journalistique (version et thème)**
Enseignante CM : Laurence Mauger
Code UE : 261UD01
Ce cours a pour objectif de familiariser les étudiants avec la méthodologie et les techniques de la traduction (en s'appuyant sur l'exemple de l'anglais-français / français-anglais).

Enseignante TD : Nicole Grois
Code UE : 251UD01A
Le cours traite les différences structurelles et lexicales qui existent entre le français et l´allemand. Il se base à la fois sur l´actualité politique, économique et sociale des pays germanophones et/ou de la France, en mettant l´accent sur des articles de presse tirés de journaux français et allemands tels que *Le Monde*, *Le Figaro*, la *Revue de la Presse*, le *Spiegel* ainsi que des textes littéraires. Les étudiants devront rendre des traductions en plus des devoirs de contrôle continu.
Littérature recommandée :

- Pérennec, Marcel (1993): *Éléments de traduction comparée français-allemand*, Nathan, Paris.
- Journaux à consulter régulièrement : *FAZ*, *Süddeutsche Zeitung*, *Die Welt*
- Magazines : *der Spiegel*
- Chaînes télévisées : ARTE, ARD, ZDF

Intitulé : **Compétence linguistique (écrite et orale)**
Enseignante : Nicole Grois
Code UE : 251UD01B
Le cours a pour but de perfectionner la production écrite et orale des étudiants. Les exercices proposés et évalués constamment tels que les synthèses de documents, les essais argumentés etc. ainsi qu´un exposé en groupe seront axés sur les situations diverses de la vie quotidienne ou professionnelle.
Sources :

- Journaux à consulter régulièrement : *FAZ*, *Süddeutsche Zeitung*, *Die Welt*
- Chaines télévisées : ARTE, DW, ARD

Intitulé : **Pratique orale : expression orale**
Enseignante : Nicole Grois
Code UE : 251UD01C
L'objectif de ce cours est d'acquérir du lexique, d'enrichir son vocabulaire à partir de l'analyse de différents types de documents écrits et audio. On travaillera et améliorera l'expression orale à travers des débats et discussions.

Intitulé : **Méthodologie : prise de parole en allemand**
Enseignante : Natalia Starowicz
Code UE : 251UD01F
Il s'agira de s'initier à la prise de parole académique à travers des exercices mobilisant la créativité des étudiants. Les travaux seront évalués selon des critères de rigueur intellectuelle et de qualité de langue.

Intitulé : **Grammaire**
Enseignante : Sandrine Persyn
Code UE : 251UD01E
Le but de ce cours sera de revoir les structures grammaticales fondamentales, notamment les fonctions des groupes nominaux, les cas et la rection des verbes et des adjectifs grâce à une approche théorique mais aussi une mise en pratique par des exercices variés.

Intitulé : **Actualité et faits de société**
Enseignant : François Thirion
Code UE : 251UD02
Espaces, ressources, peuplements.

- La langue allemande dans le monde
- Diversité des populations et démographie
- Particularités géographiques
- Institutions, constitution et intégration
- Principales ressources naturelles.

Intitulé : **Histoire culturelle**
Enseignante : Sandrine Persyn
Code UE : 251UD03
Nous étudierons l'histoire de la culture allemande dans les domaines de la musique, de la peinture du Moyen Âge à l'époque contemporaine et du cinéma allemand de 1919 à nos jours.

Intitulé : **Initiation à la littérature**
Enseignante : Judith Fontanillas
Code UE : 251UD04
Ce cours a pour objectif d'initier les étudiants à l'étude de textes en s'appuyant ce semestre principalement sur la poésie, du XVIIIème siècle à nos jours. De grands auteurs germanophones seront étudiés, parfois comparés, de façon à percevoir les contrastes existant à la même période sur une même thématique. L'oral sera mis en valeur avec des présentations individuelles d'abord guidées puis préparées en autonomie.
Ce cours à la fois culturel et méthodologique prépare les étudiants à la poursuite d'études en littérature.

Intitulé : **Méthodologie du travail universitaire**
Enseignante CM : Sandrine Persyn
Enseignante TD : Sandrine Persyn
Code UE : 251UT01
On reverra et approfondira les méthodes du travail universitaire à partir de textes divers littéraires ou d'intérêt général. On insistera sur la méthodologie de la traduction d'un texte de l'allemand vers le français. Après avoir bien compris l'intérêt d'un texte, on apprendraà bien l'interpréter grâce à l'apprentissage du commentaire avant de le traduire. On insistera sur la

comparaison critique des deux langues pour approfondir la connaissance des structures lexicales et grammaticales.

Intitulé : **Projet personnel de l'étudiant**
Enseignantes : Maëlle Espinosa (CM), Nicole Grois (TD)
Code UE : 251UT02
Ce cours a pour but de permettre à l'étudiant de réfléchir à son avenir professionnel. L'étudiant fera des recherches sur la profession qu'il envisage d'exercer. On réfléchira aux compétences requises pour exercer la profession envisagée et aux perspectives de la branche professionnelle et si les études en cours correspondent vraiment aux objectifs. L'étudiant devra présenter oralement le résultat de ses recherches ainsi qu'un dossier.

Intitulé : **Expression orale anglais**
Enseignant(e) :
Code UE : 261UD04
Cours d'expression et de conversation.

Intitulé : **UEC Anglais**
Enseignant(e) :Abrahim Gouri
Code UE : 261UL01
Cours de langue vivante étrangère anglais.

Intitulé : **UEC Espagnol**
Enseignant :
Code UE : 271UL01
Consolidation des acquis de langue. Les activités s'appuient sur l'oral et l'écrit et le travail en petits groupes est privilégié.

2ème semestre (S2)

Intitulé : **Traduction journalistique (thème et version)**
Enseignante : Nicole Grois
Code UE : 252UD01A
Le cours traite les différences structurelles et lexicales qui existent entre le français et l´allemand. Il se base à la fois sur l´actualité politique, économique et sociale de l'Allemagne et/ou de la France, en mettant l´accent sur des articles de journaux tirés de journaux français et allemands tels que *Le Monde*, *Le Figaro*, la *Revue de la Presse*, le *Spiegel* ainsi que des textes littéraires. Les étudiants devront rendre des traductions en plus des devoirs de contrôle continu.
Littérature recommandée :

- Pérennec, Marcel (1993): *Éléments de traduction comparée français-allemand*, Nathan, Paris.
- Journaux à consulter régulièrement : *FAZ*, *Süddeutsche Zeitung*, *Die Welt*
- Magazines : *der Spiegel*
- Chaînes télévisées : ARTE, ARD, ZDF

Intitulé : **Expression et compréhension écrite et orale**
Enseignante : Nicole Grois
Code UE : 252UD01B
L'objectif de ce cours est d'acquérir du lexique, d'enrichir son vocabulaire à partir de l'analyse de différents types de documents écrits et audio. On travaillera et améliorera l'expression orale à travers des débats et discussions. On améliorera l'expression écrite à travers des productions écrites : résumé, analyse littéraire, présentation de son point de vue… On mettra l'accent sur des méthodes interactives : débat, discussion, échange d'idées.

Intitulé : **Didactique de la pratique orale**
Enseignante : Natalia Starowicz
Code UE : 252UD01E
On s'attachera à mobiliser les compétences de parole acquises lors du premier semestre à l'occasion de projets d'expressions à l'initiative des étudiants.

Intitulé : **Grammaire**
Enseignante : Sandrine Persyn
Code UE : 252UD01D
Ce cours se situe dans la continuité du premier semestre et permettra de revoir les différents modes et temps ainsi que la voix passive et la structure de la proposition.

Intitulé : **Initiation à la civilisation allemande**
Enseignant : François Thirion
Code UE : 252UD02

- Mutation des systèmes politiques, économiques et sociaux
- Systèmes, débats et enjeux politiques contemporains
- Diversité des économies des pays germanophones
- Évolution des sociétés contemporaines

Intitulé : **Histoire et méthodologie de la littérature**
Enseignante :Judith Fontanillas
Code UE : 252UDO3
Ce cours est divisé en deux parties. Une heure par semaine est consacrée à un cours magistral présentant un panorama de l'histoire de la littérature allemande. L'objectif méthodologique de ce cours est d'asseoir la méthodologie de la prise de notes en allemand. On consacrera ainsi une partie des séances à la reprise en groupe des notes prises par les étudiants. Durant la deuxième moitié du semestre, les étudiants devront remettre régulièrement des compte-rendus des cours précédents.
La seconde partie du cours, à hauteur de 1H30 par semaine, fait suite au cours de littérature du premier semestre en abordant le commentaire des textes en prose.Le cours sera consacré à l'analyse d'extraits de nouvelles de manière à consolider la méthodologie du commentaire à l'écrit comme à l'oral .

Intitulé : **UEC anglais**
Enseignant(e) :Abrahim Gouri
Code UE : 262UL03
Cours de langue vivante étrangère anglais.

Intitulé : **Expression écrite anglais**
Enseignante : Maëlle Espinosa ou Lina Duplaisis
Code UE : 262UD02C
Travail sur les compétences rédactionnelles en anglais (exercices d'écriture variés). Rédaction d'un paragraphe en anglais et renforcement des connaissances lexicales et grammaticales.

Intitulé : **Expression orale anglais**
Enseignant(e):
Code UE : 262UT01A
Cours d'expression et de conversation avec les lecteurs/lectrices du département d'anglais.

Intitulé : **Introduction aux Humanités Numériques**
Enseignant : François
Vignale
Code UE : 252UT02A
L'objectif de ce CM est donner un cadre général à l'ensemble des cours en Humanités Numériques du parcours.
Le semestre sera divisé en trois parties. La première partie sera consacrée à un historique du développement des méthodes numériques pour les lettres, langues et sciences humaines et aux enjeux de l'émergence de la notion d'Humanités Numériques. La deuxième partie passera en revue les domaines des lettres, langues et sciences humaines dont le développement est singulièrement affecté par le passage au numérique : enjeux de l'accès à l'information, questions liées à l'internationalisation du droit afférent (droits d'auteur, protection de la sphère privée, liberté de panorama, responsabilité des hyperliens), aspects significatifs de l'impact des algorithmes. La troisième partie du semestre sera consacrée au développement des méthodes numériques selon les sphère linguistiques (francophone, anglophone, germanophone).
Ce cours est en français avec des supports en français, en allemand et en anglais.

Intitulé : **Pratiques numériques dans l'enseignement en France et en Allemagne**
Enseignante : Judith Fontanillas
Code UE : 252UT02B
Ce cours présentera un panorama des apports des outils numériques en classe dans l'espace francophone et dans l'espace germanophone. Après avoir analysé les méthodes et leur efficacité, les étudiants travailleront en groupe à la mise en place d'un projet pédagogique s'appuyant sur une ou plusieurs approches numériques. La mise en œuvre en classe dans le cadre d'une coopération avec une école primaire, un collège ou un lycée est envisageable.
Compétences développées dans le cadre de ce cours :

- Identifier et situer les champs professionnels potentiellement en relation avec les acquis de la mention ainsi que les parcours possibles pour y accéder.
- Utiliser les outils numériques de référence et les règles de sécurité informatique pour acquérir, traiter, produire et diffuser de l'information ainsi que pour collaborer en interne et en externe.

2ème année (L2)

1er semestre (S3)

Intitulé : **Traduction journalistique**
(Enseignante : Sandrine Persyn
Code UE : 253UD01A
Traduction de textes journalistiques du français vers l'allemand, portant sur l'économie, la politique et la société. Seront notamment abordés les thèmes du marché du travail, de la démographie, du tourisme, des transports et de l'environnement.

Intitulé : **Linguistique**
Enseignante : Sandrine Persyn
Code UE : 253UD01B
Ce cours vise à approfondir le marquage du groupe nominal, la rection des verbes et des adjectifs et la morphologie du groupe verbal.

Intitulé : **Compréhension et expression (écrite et orale)**
Enseignante : Nicole Grois
Code UE : 253UD01C
L'objectif de ce cours est d'acquérir du lexique, d'enrichir son vocabulaire à partir de l'analyse de différents types de documents écrits et audio. On travaillera et améliorera l'expression orale à travers des débats et discussions. On améliorera l'expression écrite par le biais de productions écrites comme le résumé par exemple ou la reproduction réflexive incluant une analyse critique du document proposé.
Compétences développées durant ce cours :

- Se servir aisément de la compréhension et de l'expression écrites et orales dans au moins une langue vivante étrangère ;
- Analyser la production orale du locuteur natif des points de vue phonologiques et phonétiques.

Intitulé : **Expression orale (tandem)**
Enseignante : Nicole Grois
Code UE : 253UD01D
Entraînement à la compréhension et l'expression orale, axé sur les faits d'actualités. Dans ce cours constitué d'étudiants allemands et français, le principe est de former des binômes avec deux étudiants de langue maternelle différente qui débattront de sujets d'actualité. Les binômes doivent présenter oralement à trois reprises le résultat de leurs recherches ou discussions. Chaque étudiant s'exprime dans la langue de son partenaire.

Intitulé : **Traduction littéraire (version)**
Enseignante : Sandrine Persyn
Code UE : 253UD01E
On traduira des textes extraits de romans ou d'essais littéraires ou philosophiques pour apprendre à réfléchir sur les structures de sa propre langue et à passer d'une langue à l'autre sans difficultés.
L'étudiant pourra compléter les enseignements dispensés pendant le cours, en lisant, de façon libre et autonome, des éditions bilingues pour analyser les méthodes des traducteurs professionnels et l'on verra comment certaines difficultés de traduction (prépositions, particules, etc.) peuvent être surmontées sans grand problème.

Intitulé **: Civilisation allemande**: **L'apocalypse joyeuse (1880-1914)**
Enseignante : Natalia Starowicz
Code UE : 253UD03
Ce cours abordera la période historique allant de la fin du 19ème siècle jusqu'à la Première Guerre mondiale. L'accent sera mis sur l'aspect culturel et civilisationnel.
Bibliographie :

Dieter Hein : *Deutsche Geschichte im 19. Jahrhundert*, M nchen, Beck Wissen, 2016.

- Michael Stürmer : *Das ruhelose Reich. Deutschland 1866-1918*. Berlin, Siedler, 1998.
- William Johnston : *Österreichische Kultur- und Geistesgeschichte: Gesellschaft und Ideen im Donauraum 1848 bis 1938.* Wien, Köln, Weimar, Böhlau Verlag, 2006.

Intitulé : **littérature germanophone Epik, kurze und mittlere Formen der Epik**

Enseignante : Judith Fontanillas
Code UE : 253UD04

Ce semestre sera consacré à l'étude de la prose, en se concentrant sur les formes courtes de ce genre littéraire (contes, nouvelles…). A cette occasion, les périodes et styles littéraires étudiés seront le romantisme, la littérature fantastique, la littérature d'après-guerre et la littérature contemporaine.
Il s'agira d'observer le fonctionnement de ces formes et leur évolution en se basant sur des exemples qui seront analysés de façon approfondie

Droit d'auteur et droit des données personnelles
Enseignante : Natalia Starowicz
Code UE :253UT03B
L'objectif de ce cours est d'assurer une formation de base en droit de la propriété intellectuelle sur les sujets suivants : les traités internationaux, le droit d'auteur et les droits voisins du droit d'auteur.

- Andreas Wiebe (Hg.) : *Wettbewerbs- und Immaterialgüterrecht: Patentrecht, Urheberrecht, Markenrecht, Musterschutzrecht, UWG*, Facultas Verlag, 2018.
- Gerwin Haybäck : *Marken- und Immaterialgüterrecht,* Lexis Nexis, 2014.

Intitulé : **UEC anglais**
Enseignant :Elise Sanvoisin
Code UE : 263UL01
Cours de langue vivante étrangère anglais.

Intitulé : **Version anglaise**
Enseignante : Sophie Soccard
Code UE : 263UD01B
Consolidation des acquis en version littéraire.

Intitulé **: Expression orale anglais**
Enseignante :
Code UE : 263UT01A
Cours d'expression et de conversation.

Intitulé : **Droit communautaire (droit et institutions de l'UE)**
Enseignante : Natalia Starowicz
Code UE : 253UD02C
L'objectif de ce cours est d'assurer une formation de base en droit européen sur les sujets suivants : les grandes étapes de la construction européenne, les Traités européens, les acteurs institutionnels de l'UE et les actes juridiques de l'UE.
Bibliographie :

- Rudolf Streinz : *Europarecht*, C.F.Müller Verlag, 2019.
- Klaus-Dieter Borchardt : *Die rechtlichen Grundlagen der Europäischen Union*, UTB Verlag, 2010.

Intitulé : **L'Europe politique**
Enseignant : François Thirion
Code UE : 253UD02D
Le cours étudiera les relations philosophiques, historiques et géopolitiques entre les territoires et les organisations politiques, humaines et sociales. Les guerres, les bouleversements politiques, les héritages territoriaux, les fractures sociales et les mouvements de populations ont en effet façonné une Europe unie dans une permanente instabilité.

Intitulé : **Marqueurs culturels germanophones**
Enseignant : François Thirion
Code UE : 283UD02
Poids et exploitation de l'Histoire en Allemagne au XXème et XXIème siècle : politique, économie, société.
Résurgences, mythes et symboles du passé dans la société allemande actuelle et leur impact sur le tissu socio-économique.

Intitulé : **Introduction à la traduction automatique**
Enseignants : Nicole
Grois, François Vignale et
Aurélien Bardet
Code UE : 253UT03A
Ce cours, essentiellement orienté sur la pratique de la traduction assistée par ordinateur, sera enrichi par une présentation des principales méthodes informatiques utilisées dans le développement d'algorithmes de traduction (encadré par Fethi Bougarès). Le travail de traduction s'effectue par l'intermédiaire de différents outils au fil du semestre : DeepL et google translate pour commencer, traduction multimodale ensuite, et pour finir par un travail plus conséquent avec la plateforme MateCat. Le travail réflexif sur l'outillage informatique dans le cadre de l'activité de traduction s'appuiera sur cette expérience approfondie de constitution d'un environnement outillé et personnalisé. L'objectif de la pratique de la traduction assistée par ordinateur sera donc à la fois de développer des stratégies de traduction pour aborder des quantités de textes plus importantes que dans l'enseignement classique de la traduction, et de repenser la question de l'évaluation de la traduction (qu'est-

ce qu'une bonne, qu'est-ce qu'une mauvaise traduction ?) en observant de manière critique la capacité d'apprentissage de l'ordinateur et la manière dont le traducteur, dans son rôle de post-éditeur, peut en tirer profit.

Intitulé : **Informatique et web**
Enseignants : Florent Carlier et Valérie Renault
Code UE : 295UD027C
Cours dédié au web 2.0 (interfaces, templates, web social, compréhension du crowdsourcing et des protocoles de communication web.)

2ème semestre (S4)

Intitulé : **Traduction journalistique**
Enseignante : Natalia Starowicz
Code UE : 254UD01A
Dans le cadre de ce cours de thème nous traduirons des extraits de textes journalistiques et économiques variés en insistant notamment sur les spécificités lexicales et syntaxiques de ce type de textes.

Intitulé : **Linguistique**
Enseignante : Sandrine Persyn
Code UE : 254UD01B
L'objectif de ce cours est que les étudiants maîtrisent les subtilités des subjonctifs I et II (emploi et conjugaison), du passif, des verbes de modalité et de modalisation, des prépositions temporelles et spatiales et de l'ordre des termes dans l'énoncé.

Intitulé : **Compréhension et expression (écrite et orale)**
Enseignante : Nicole Grois
Code UE : 254UD01C
L'objectif de ce cours est d'acquérir du lexique, d'enrichir son vocabulaire à partir de l'analyse de différents types de documents écrits et audio. On travaillera et améliorera l'expression orale à travers des débats et discussions. On améliorera l'expression écrite à travers des productions écrites comme le résumé ou la reproduction réflexive incluant une analyse critique du document proposé.
Compétences développées durant ce cours :

- Se servir aisément de la compréhension et de l'expression écrites et orales dans au moins une langue vivante étrangère ;
- Se servir aisément des outils linguistiques permettant une communication et une compréhension de toute forme de discours (dans différents contextes et ce en allemand et en français ;

Intitulé : **Pratique orale : Expression orale**
Enseignante : Nicole Grois
Code UE : 254UD01D
L'objectif de ce cours est d'acquérir du lexique, d'enrichir son vocabulaire à partir de l'analyse de différents types de documents écrits et audio. On travaillera et améliorera l'expression orale à travers des débats et discussions.

Intitulé : **Traduction littéraire (thème)**
Enseignante : Sandrine Persyn
Code UE : 254UD01E
L'entraînement au thème (traduction du français vers l'allemand) s'appuiera sur divers types de textes littéraires (narratifs, descriptifs, explicatifs, argumentatifs) et de textes philosophiques, qui permettront aux étudiants d'observer les différences entre les deux systèmes linguistiques (français et allemand).

Intitulé : Civilisation allemande : Les années 20 : l'âge d'or ?
Enseignante : Natalia Starowicz
Code UE : 254UD05
Dans la continuité du cours de civilisation du premier semestre, on s'intéressera aux évolutions historiques, sociales et culturelles qui ont marqué la période de l'entre-deux-guerres.
Bibliographie :

- Ursula Büttner : *Weimar. Die ü berforderte Republik 1918-1933*, bpb, Bonn 2010.
- Eberhard Kolb : *Die Weimarer Republik*, Oldenburg Verlag, M nchen 2002.
- Horst Möller : *Weimar, die unvollendete Demokratie*, Deutsche Geschichte der neuesten Zeit, M nchen, dtv, 1997.

Intitulé :**littérature germanophone** : : **Dramatik, Friedrich SCHILLER, *Die Räuber***
Enseignante : Judith Fontanillas
Code UE : 254UD06

Ce semestre sera consacré à l'étude du théâtre sur la base de la pièce de Friedrich Schiller, *Die Räuber*. L'étude de l'œuvre portera à la fois sur le fond et sur la forme, ce qui permettra de placer cette pièce dans son époque et de voir dans quelle mesure elle est à la charnière du classique et du moderne.
Différentes mises en scène seront également des supports de cours de façon à réfléchir sur l'interprétation de cette pièce au cours du temps.

Intitulé : **UEC anglais**
Enseignante :Elise Sanvoisin
Code UE : 264UL01
Cours de langue vivante étrangère anglais.

Intitulé : **Version anglaise**
Enseignante : Anne-Marie Santin-Guettier
Code UE : 264UD01A
Consolidation des acquis en version littéraire.
Intitulé : **Expression orale anglais**

Enseignant(e) :
Code UE : 264UT01A
Cours d'expression et de conversation.

Intitulé : **Droit communautaire (droit et institution de l'UE)**
Enseignante : Natalia Starowicz
Code UE : 254UD02A
L'objectif de ce cours est d'assurer une formation de base en droit européen. Le cours aborde les sujets suivants : le marché intérieur et la concurrence, les politiques internes et externes.
Bibliographie :

- Rudolf Streinz : *Europarecht*, C.F.Müller Verlag, 2019.
- Klaus-Dieter Borchardt : *Die rechtlichen Grundlagen der Europäischen Union*, UTB Verlag, 2010.

Intitulé : **Projet tutoré**
Enseignant : Nicole Grois
Code UE : 254UD02B (parcours études européennes)
Ce premier travail de recherche permet aux étudiants de se préparer à la rédaction du mémoire de fin de licence au S6. Il est présenté à l'oral dans la langue du pays partenaire (en français pour les Allemands et en allemand pour les Français). La version rédigée, d'une dizaine de pages environ (15 pages maximum), est à rendre mi-mai 2020. La note finale prend en compte à la fois la présentation orale et le mémoire rédigé.
Le choix du sujet, les recherches, la préparation du plan et de la présentation orale se font avec l'aide d'un enseignant référent. Les étudiants sont invités à se rapprocher de l'enseignant par lequel ils souhaitent être encadrés à partir du mois d'octobre-novembre 2019. Le CM présentant la méthodologie du projet tutoré se tiendra dans les premières semaines de reprise des cours, en janvier 2021.

Droit d'auteur et droit des données personnelles
Enseignante : Natalia Starowicz
Code UE : 254UT02B
L'objectif de ce cours est d'assurer une formation de base en droit de la propriété intellectuelle sur les sujets suivants : les récentes avancées dans le domaine du droit d'auteur, le rôle de l'OMPI, les brevets et les marques.

- Andreas Wiebe (Hg.) : *Wettbewerbs- und Immaterialgüterrecht: Patentrecht, Urheberrecht, Markenrecht, Musterschutzrecht, UWG*, Facultas Verlag, 2018.
- Gerwin Haybäck : *Marken- und Immaterialgüterrecht,* Lexis Nexis, 2014.

Intitulé : **Comprendre et utiliser les bases de données**
Enseignant : François Vignale
Code UE : 254UT02A
En s'interrogeant sur les usages, les acteurs, les concepts et les bonnes pratiques, cette UE vise à offrir des éléments de compréhension et de maîtrise des principes et des technologies numériques à l'œuvre dans les Humanités pour tout ce qui concerne la création, la gestion et l'exploration des données.
Compétences développées dans le cadre de ce cours :

- Utiliser les outils numériques de référence et les règles de sécurité informatique pour acquérir, traiter, produire et diffuser de l'information ainsi que pour collaborer en interne et en externe.

- Identifier et sélectionner diverses ressources spécialisées pour documenter un sujet.
- Analyser et synthétiser des données en vue de leur exploitation.

Intitulé : **Histoire médiévale – approfondissement** : **Un Moyen Age vu d'ailleurs : Allemagne, Italie, Europe centrale, Xe-XIIIe siècle**
Enseignant : Vincent Corriol
Code UE : 234UD06
Le cours a pour but de faire découvrir d'autres horizons médiévaux et de sortir de l'histoire de France, à laquelle se résume trop souvent l'approche du Moyen Age. L'Empire, qui rassemble des territoires de langues et de culture germaniques, mais aussi italiennes, slaves et françaises, constitue à partir du Xe siècle un espace dynamique sur le plan économique et intellectuel, en même temps qu'une tentative de construction d'un système politique différent des monarchies centralisées françaises et anglaises. Nous nous intéresserons donc aux aspects politiques, sociaux, culturels et intellectuels d'un monde impérial et germanique qui constitue, entre les Xe et XIIIe siècles, l'un des espaces les plus dynamiques de l'Europe occidentale.

TROUVEZ VOTRE EMPLOI/STAGE SUR LE CAREER CENTER DE LE MANS UNIVERSITÉ

Qu'est-ce que le Career Center ?

C'est la plateforme carrière de Le Mans Université. Elle vous donne un accès privilégié à :

- des offres de stage, de job étudiant et d'emploi partout en France et à l'étranger ;
- des présentations d'entreprises ;
- des vidéos métiers ;
- des conseils pour préparer votre CV, votre lettre de motivation, votre entretien d'embauche et plein d'autres ;
- des événements organisés par les entreprises et par Le Mans Université (ateliers coaching du SUIO-IP, Forum Réseau Stage...).

Comment y accéder ?

En vous rendant sur votre ENT étudiant Campus & Moi, dans la rubrique Mes services numériques > Stages/Emploi.

- Activez votre compte avec vos identifiants numériques.
- Personnalisez votre profil : téléchargez votre CV, définissez vos critères de recherche et activez des alertes mails.
- Postulez aux offres qui vous intéressent.
- Découvrez les différents ateliers coaching et événements proposés par les entreprises et Le Mans Université et inscrivez-vous en ligne.

Le Career Center, disponible sur smartphone

Avant de télécharger l'application, vous devez créer votre compte depuis votre ENT étudiant. Ensuite, téléchargez l'application et connectez-vous !

Disponible sur App Store

DISPONIBLE SUR Google Play

Le Mans Université

COORDONNÉES DES SERVICES CENTRAUX

ETN@ (Espace des Technologies Numériques - fabrication des cartes étudiantes) 02 43 83 27 75
badges@univ-lemans.fr

Maison des Langues
02 44 02 24 45
maisondeslangues@univ-lemans.fr

BU (Bibliothèque Universitaire)
02 43 83 30 64
bu@univ-lemans.fr

SUIO-IP (Service Universitaire d'Information, d'Orientation et d'Insertion Professionnelle)
02 44 02 20 64
accueil.suioip@univ-lemans.fr

BIBLIOTHEQUE UNIVERSITAIRE
bu@univ-lemans.fr

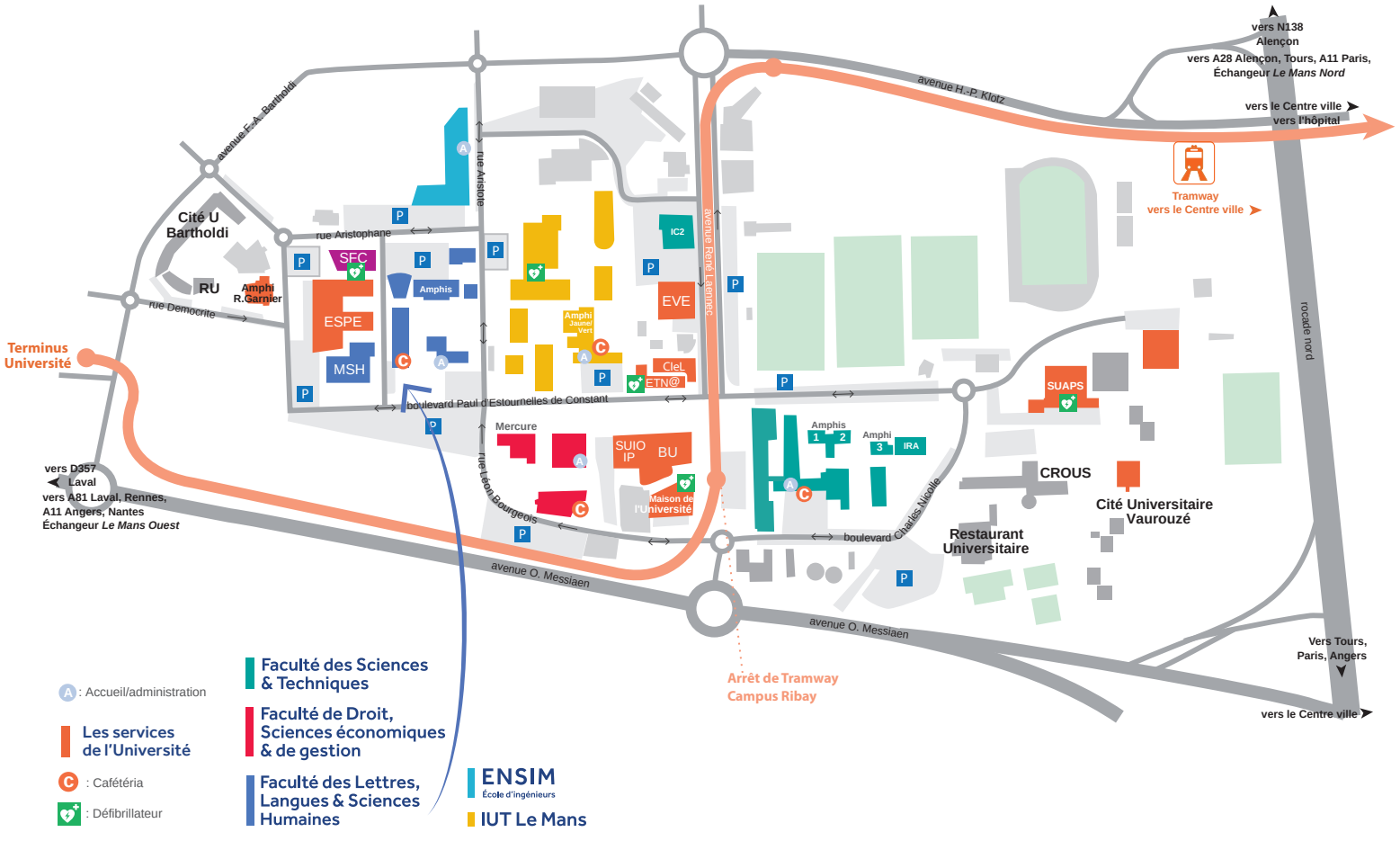
CSUMPS (Centre de santé Universitaire médico-psycho-social)
02 43 83 39 20
Service Médical : sante.u@univ-lemans.fr
Service Social : servicesocial@univ-lemans.fr
Service Psychologique : servicepsy@univ-lemans.fr

SUAPS (Service Universitaire des Activités Physiques et Sportives)
02 43 83 37 35
suaps@univ-lemans.fr

Service Culture
02 43 83 27 70
culture@univ-lemans.fr

http://www.univ-lemans.fr

PLAN DU CAMPUS UNIVERSITAIRE DU MANS



©communication, Le Mans Université - crédit photo : Ville du Mans

INFORMATIONS & CONTACTS

Faculté des Lettres, Langues et Sciences Humaines :

Tél. +33 2 43 83 37 53

seclangues-let@univ-lemans.fr

Le Mans Université